

何謂「道場」(*Bodhimaṇḍa*)?

* 劉震 ** 王汝娟

* 復旦大學文史研究院研究員

** 復旦大學出版社

中文摘要

「道場」(*bodhimaṇḍa*) 在漢語中的意思是「修道或者成道之場所」，看似是一個簡單的漢語詞彙。其實，在不同時期、不同的文化環境中，對這個詞有過不同的詮釋和理解。在最終形成目前的含義之前，有一段漫長的演化過程。

本文詳細檢索了梵語辭典、上座部的《本生經》、非大乘經典《大事》和《大莊嚴經》、大乘經典《佛說無量清淨平等覺經》、《維摩詰經》、《妙法蓮華經》等，以及密宗經典，認為 *bodhimaṇḍa* 這個詞問世以來，經歷了如下幾個階段：

1. 《本生經》的古老偈頌部份，僅出現 *maṇḍa*，意為「中心」。
2. 犍陀羅語的 *boṣimaṇḍa*，意為「菩提樹」，可視為持業釋複合詞。
3. 《大事》和《大莊嚴經》中，*bodhimaṇḍa* 不是指佛陀成道所坐的菩提樹下，就是指被莊嚴、被崇拜的菩提樹下。
4. 漢譯的「道場」對應印度語言的 *bodhimaṇḍa*，意為「長著那棵菩提樹的地方」，可視為多財釋的複合詞。竺法護就是這樣理解的。但是

以支謙為代表的譯者將它理解為「成道之場」，可視為依主釋複合詞。

5. 鳩摩羅什曾譯作「菩提道場」，僧肇將「道場」解釋為「修道之處」。
6. 隋煬帝將寺院稱作「道場」。
7. 玄奘將抽象化的 *bodhimāṇḍa* 譯作「妙菩提」，可視作持業釋複合詞；但對菩提伽耶的 *bodhimāṇḍa* 仍稱作「道場」，是一個金剛座。
8. 《本生經》的注疏，也將 *bodhimāṇḍa* 視作多財釋複合詞，並詳細描述了作為寶座和壇城雛形的佈置。
9. 密宗將 *maṇḍala* 稱作「道場」，成規模地將 *bodhimāṇḍa* 譯作「菩提道場」。
10. 藏語 *bodhimāṇḍa* 視作依主釋複合詞，譯作 *byang chub kyi snying po*，「菩提的精華」，*byang chub* 是否指菩提樹，還不能確定；還有譯作 *byang chub dkyil 'khor* 的，將 *maṇḍa* 和 *maṇḍala* 當成一回事。
11. 梵語中也出現 *bodhimāṇḍala* 的表述。

關鍵詞：道場、*bodhimāṇḍa*、*byang chub kyi snying po*、*bodhimāṇḍala*

What Is a “*Daochang*” (*Bodhimaṇḍa*)?

*LIU, Zhen **WANG, Rujuan

*Researcher, National Institute for Advanced Humanistic Studies, Fudan University

**Fudan University Press

Abstract

In modern Chinese, *daochang* 道場 means “a place of cultivating the path or attaining the path”. It seems to be a straightforward Chinese term. In fact, this word was interpreted and understood diversely against different historical and culture backgrounds. The interpretation of the word has endured a long process of development before it formed the present meaning in modern Chinese. In this article, the author has checked the meaning of this word in a great variety of literature, ranging from Sanskrit-lexicons, Pāli *Jātaka*, *Mahāvastu*, *Lalitavistara*, *Sukhāvāṭīvyūhasūtra*, *Vimalakīrtinirdeśa*, *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* etc., to tantric texts. He divides the long process of development into the following stages: 1. In the old Gāthās of *Jātaka*, only the word *maṇḍa* takes place. It means “middle”. 2. In *Gāndhārī*, we find the word *boṣimaḍa*, which corresponds to the Sanskrit word *bodhimaṇḍa*. This is the earliest occurrence of the word that we can find in extant literature. It means “Bodhi tree”, and can be interpreted as a Karmadhāraya compound. 3. In *Mahāvastu* and *Lalitavistara*, *bodhimaṇḍa* means either the Bodhi tree under which the Buddha sat, or the Bodhi tree to which homage is to be paid. 4. *Daochang* in Chinese translation corresponds to *bodhimaṇḍa* and means “a place, in which there is the Bodhi tree”. It is a Bahuvrīhi compound and was understood by Dharmarakṣa 竺法護 in this way. However, Zhiqian 支謙 interpreted it as a Tatpuruṣa compound, that is, “a place for enlightenment”.

5. Kumārajīva 鳩摩羅什 once translated it as *Puti daochang* 菩提道場 (a place for enlightenment). His disciple Sengzhao 僧肇 explained it as “a place for cultivation”. 6. The Emperor Yangdi of Sui Dynasty 隋煬帝 called Buddhist temples as *Daochang*. 7. Xuanzang 玄奘 translated *bodhimaṇḍa*, which appears in the *sūtras* in an abstract context, as *Miao puti* 妙菩提 (excellent enlightenment) - a Karmadhāraya compound. However, he still called *bodhimaṇḍa*, the diamond-seat in Bodhgaya, “*Daochang*”. 8. In the commentary on *Jātaka*, *bodhimaṇḍa* is regarded as a Bahuvrīhi compound. 9. In tantric texts, *maṇḍa* itself is called “*Daochang*”, while *bodhimaṇḍa* is translated as “*Puti daochang*”. 10. *Bodhimaṇḍa* is regarded as a Tatpuruṣa compound in Tibetan and translated as *byang chub kyi snying po*, “the essence of enlightenment”. Sometimes it can also be translated as *byang chub dkyil 'khor*, “the circle of enlightenment”. The latter translation seems to have equated *maṇḍa* with *maṇḍala*. 11. In the same breath, a new word, *bodhimaṇḍala*, instead of *bodhimaṇḍa*, takes place in Sanskrit texts.

Keywords: Daochang, *bodhimaṇḍa*, *byang chub kyi snying po*, *bodhimaṇḍala*

一、「道場」一詞在漢語世俗語境中的含義和運用

佛教傳入中國將近兩千年，有很多佛教詞彙進入了日常漢語之中。

「道場」就是一個很早進入漢語體系，並且使用非常廣泛的詞語。《漢語大詞典》例舉了它的五種用法：(1) 釋道二教稱誦經禮拜的場所；(2) 成道修道之所；(3) 寺觀；(4) 指和尚或道士做法事的場所，亦指所做的法事；(5) 佛教界。¹

具體用例如下：

(一) 佛道二教稱誦經禮拜的場所

白居易〈贈朱道士〉：儀容白皙上仙郎，方寸清虛內道場。²

韋應物〈紫閣東林居士叔緘賜松英丸捧對忻喜蓋非塵侶之所當服輒獻詩代啓〉：碧澗蒼松五粒稀，侵雲采去露沾衣。夜啟羣仙合靈藥，朝思俗侶寄將歸。道場齋戒今初服，人事葷羶已覺非。一望嵐峯拜還使，腰間銅印與心違。³

(二) 修道之所

沈約〈內典序〉：聞片議而陟道場，受一言而升彼岸。⁴

※ 收稿日期 2014.11.26，通過審稿日期 2016.5.13。

¹ 羅竹風主編，《漢語大詞典》，上海：漢語大詞典出版社，1986-1994年，「道場」詞條下。

² 唐·白居易撰，朱金城箋校，《白居易集箋校》卷26，上海：上海古籍出版社，1988年，頁1805。

³ 唐·韋應物，《韋蘇州集》卷2，上海：上海古籍出版社，1993年，頁15。

⁴ 清·嚴可均輯，《全梁文》卷30，《全上古三代秦漢三國六朝文》冊7，石家莊：河北教育出版社，1997年，頁307。

李商隱〈酬崔八早梅有贈兼示之作〉：知訪寒梅過野塘，久留金勒為回腸。謝郎衣袖初翻雪，荀令熏爐更換香。何處拂胸資蝶粉，幾時塗額藉蜂黃。維摩一室雖多病，亦要天花作道場。⁵

白居易〈九月八日酬皇甫十見贈〉：君方對酒綴詩章，我正持齋坐道場。處處追遊雖不去，時時吟詠亦無妨。⁶

白居易〈偶作二首〉：日出起盥櫛，振衣入道場。寂然無他念，但對一爐香。⁷

劉禹錫〈答樂天戲贈〉：才子聲名白侍郎，風流雖老尚難當。詩情逸似陶彭澤，齋日多如周太常。矻矻將心求淨法，時時偷眼看春光。知君技癢思歡讌，欲倩天魔破道場。⁸

劉禹錫〈酬樂天齋滿日裴令公置宴席上戲贈〉：一月道場齋戒滿，今朝華幄管絃迎。銜杯本自多狂態，事佛無妨有佞名。酒力半酣愁已散，文鋒未鈍老猶爭。平陽不獨容賓醉，聽取喧呼吏舍聲。⁹

釋貫休〈送明覺大師兼寄鄭山人〉：去去楞伽子，春深道路長。鳥啼青嶂險，花落紫衣香。此去非餘事，還歸內道場。憑師將老倒，一向說榮

⁵ 唐·李商隱撰，葉蔥奇疏注，《李商隱詩集疏注》卷上，北京：人民文學出版社，2015年，頁188。

⁶ 唐·白居易撰，朱金城箋校，《白居易集箋校》卷34，上海：上海古籍出版社，1988年，頁2364。

⁷ 唐·白居易撰，朱金城箋校，《白居易集箋校》卷22，上海：上海古籍出版社，1988年，頁1499。

⁸ 唐·劉禹錫撰，瞿蛻園箋證，《劉禹錫集箋證》外集卷1，上海：上海古籍出版社，1989年，頁1093。

⁹ 唐·劉禹錫撰，瞿蛻園箋證，《劉禹錫集箋證》外集卷4，上海：上海古籍出版社，1989年，頁1228。

陽。¹⁰

蘇轍〈堂成不施丹雘唯紙水屏蕭然如野人之居偶作〉：病久渴心思沆瀣，夢回餘念屬瀟湘。老人夫婦修行久，此處從今是道場。¹¹

陳師道〈城南寓居二首〉：潭潭光明殿，稽首西方遷。平生修何行，步有黃金蓮。我豈昔好徑，報以履下穿。洗足坐道場，卒卒此何緣。¹²

陸游〈入榮州境〉：其民簡樸土甚良，千里鬱為詩書鄉。閉閣掃地焚清香，老人處處是道場。¹³

(三) 寺觀

白居易〈西湖晚歸回望孤山寺贈諸客〉：柳湖松島蓮花寺，晚動歸櫓出道場。盧橘子低山雨重，棕櫚葉戰水風涼。¹⁴

李之儀〈慧林正老真贊〉：高坐清涼道場，截斷東南路口。一萬菩薩列在下風，天下衲僧聞者稽首。¹⁵

張籍〈題暉師影堂〉：日早欲參禪，竟無相識緣。道場今獨到，惆悵影

¹⁰ 唐·釋貫休撰，陸永峰校注，《禪月集校注》卷18，成都：巴蜀書社，2006年，頁378。

¹¹ 宋·蘇轍撰，曾棗莊、馬德富校點，《樂城集》3集卷2，上海：上海古籍出版社，2009年，頁1484。

¹² 宋·陳師道撰，宋·任淵注，昌廣生補箋，昌懷辛整理，《後山詩注補箋》卷1，北京：中華書局，1995年，頁16。

¹³ 宋·陸游撰，錢仲聯校注，《劍南詩稿校注》卷6，上海：上海古籍出版社，2005年，頁497。

¹⁴ 唐·白居易撰，朱金城箋校，《白居易集箋校》卷20，上海：上海古籍出版社，1988年，頁1361。

¹⁵ 宋·李之儀，《姑溪居士全集》卷12，北京：商務印書館，1935年，頁103。

堂前。¹⁶

韓琦〈賞北禪牡丹〉：一春顏色與花王，況在莊嚴北道場。美豔且推三輔冠，嘉名誰較兩京強。¹⁷

黃庭堅〈送密老住五峯〉：我穿高安過萍鄉，七十二渡遶羊腸。水邊林下逢衲子，南北東西古道場。¹⁸

蘇轍〈贈醫僧善正〉：老怯江邊瘴癘鄉，城東時喜到公房。歷言五藏如經眼，欲去三彭自有方。身厭遠遊安靜默，術因多病更深長。時時為我談尊宿，曾入南公古道場。¹⁹

二、佛教中對「道場」的闡釋

當然，俗文學中「道場」的這些含義是可以一一對應佛教中對「道場」定義的。在《望月佛教大辭典》中的解釋，可以梳理出這幾層意思：1. 佛陀成道之處；2. 修佛道之區域；3. 成就菩提動機之發心、修行等；4. 密教修習的道場觀；5. 寺院；6. 法會。²⁰ 從俗文學的文獻與《望月佛教大辭典》所羅列的佛經年代，從諸種含義的相互推演關係來看，就可知，「（佛陀）成道、修道之處」應該是這個漢語詞的最初含義——雖

¹⁶ 唐·張籍撰，中華書局上海編輯所編輯，《張籍詩集》卷5，北京：中華書局，1959年，頁65。

¹⁷ 宋·韓琦撰，李之亮、徐正英箋注，《安陽集編年箋注》卷11，成都：巴蜀書社，2000年，頁423。

¹⁸ 宋·黃庭堅撰，宋·任淵、史容、史季溫注，《山谷詩集注》卷16，上海：上海古籍出版社，2003年，頁408。

¹⁹ 宋·蘇轍撰，曾棗莊、馬德富校點，《欒城集》卷13，上海：上海古籍出版社，2009年，頁305。

²⁰ 望月信亨，《望月佛教大辭典》，東京：世界聖典刊行協會，1966年，「道場」¹、「道場觀」詞條下。

然漢語語境裡，它更多地被理解為「法會」或者「做法事的場所」。那麼它是否也是其源語言的本來含義嗎？

「道場」原是對應梵語 *bodhimaṇḍa*，後者的意思是「道（覺悟）的臺、壇或者座」——用來稱佛陀坐在菩提樹下成道覺悟之處（*platform or terrace or seat of enlightenment, name given to the spot under the bodhitree on which the Buddha sat when he became enlightened*）。²¹ 而 *bodhimaṇḍa* 被翻成藏語卻是 *byang chub kyi snying po*，字面意思是「菩提精華」。²²

²¹ 參見，Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, vol. II: *Dictionary* (New Haven: Yale University Press, 1953), s.v. *bodhimaṇḍa*；另，Otto Böhtlingk und Rudolph Roth, *Sanskrit-Wörterbuch*, (Tokyo: Meicho-Fukyū-Kai, 1976，下文作PW), s.v. *bodhimaṇḍa*; Otto Böhtlingk, *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung* (Tokyo: Meicho-Fukyū-Kai, 1976，下文作pw), s.v. *bodhimaṇḍa*; Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary* (Oxford: At the Clarendon Press, 2000，下文作MW), s.v. *bodhi-maṇḍa*; 辛嶋靜志，《正法華經詞典》(*A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra*), *Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica I* (Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 1998) 和《妙法蓮華經詞典》(*A Glossary of Kumārajīva's Translation of the Lotus Sutra*), *Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica IV* (Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2001)，s.v. 道場; T. W. Rhys Davids & William Stede, *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary* (London: The Pali Text Society, 下文作PTS, 1972，下文作：PED), s.v. *bodhi-maṇḍa*，解釋大同小異，值得一提的是，PED認為這個名詞只見於晚期的經典及經典之後的文獻。另外，還有G. P. Malalasekara et al. (eds.), *Encyclopedia of Buddhism* (Colombo: Government Of Sri Lanka, 1963-，下文作EnBud), s.v. BODHIMANḌA，該處的定義為「菩提伽耶(Buddhagayā)的那棵菩提樹下的那塊地面，佛陀成道之處。」

²² 榎亮三郎編，《梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集》（以下作Mvy），東京：鈴木學術財團，1962年，詞條第4114。該詞條位於 *Yul gyi ming la* 「方隅名目」名章之內，給出的 *bodhimaṇḍa* 漢語對應是「菩提藏」、「菩提樹所」。

bodhi 在漢文和藏文裡的翻譯是一致的，因為早期漢譯裡，*bodhi* 被翻譯成了「道」。²³ 印度語言、漢文、藏文對 *maṇḍa* 一詞的理解似乎有差異，同時，對 *bodhimaṇḍa* 的理解也不盡相同。

PW 對 *maṇḍa* 解釋最為詳盡²⁴：

(1) 湯和飲料的最美味的表層，= *sarvarasāgra* 「一切汁液中最上的」
= *sāra* 最好的。

a. 從燒煮好的穀物中漚出來的湯汁、糊糊。*taṇḍulānām susiddhānām caturdaśaḡe jale | rasaḥ sikhair virahito maṇḍa ity abhidhīyate* 「在久煮的米飯的具有十四種品質的水中，與煮沸的米飯分離的汁液，被稱為『*maṇḍa*』」(*Bhāvaprakāśa, Śabdakalpadrūma, Nirukta* 9,5, *Suśruta* 1,56,18)；*takrāl laghutaro maṇḍaḥ* 「比奶粥更輕的是 *maṇḍa*」；

b. 牛奶和黃油的最上層漂浮的油脂部分；奶油；= *mastu* 「優酪乳」(*Trikāṇḍaśeṣa* 3,3,115, Hemacandra's *Anekārthasaṃgraha, Medinikoṣa*)；*ghṛtāt paraṃ maṇḍam ivātisūkṣmaṃ jñātvā śivaṃ sarvabhūteṣu gūḍham* 「就像從奶油中知道了上好的、特別細膩的 *maṇḍa*，【也知道】隱藏於一切眾生的極樂。」(*Śvetāśvataropaniṣad* 4,16)；*yo ghṛtārtho kharīkṣīraṃ mathet - viṣṭhāṃ tatrānupaśyeta na maṇḍam na cavai ghṛtam ||* 「誰要得到奶油，就得攪動駝乳——在那裡注視著靜止的【乳液】，就不【能得到】

²³ 辛嶋靜志，《道行般若經辭典》(*A Glossary of Lokakṣema's Translation of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*), *Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica XI* (Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 2010), s.v. 道 (2) "the (Buddha) Path, enlightenment" & 佛道① "enlightenment"。支婁迦讖 (*Lokakṣema*) 應該是最早將 *bodhi* 譯作「道」的譯者之一。

²⁴ 引文出處及所引文獻的版本，根據 PW。

maṇḍa 和奶油。」(*Mahābhārata* 12,11773)；*ghṛtāt sāraṃ yathā maṇḍas tathaitat sāraṃ uddhṛtam*「如同 *maṇḍa* 是奶油中的精華，這是所提取的精華。」(13,1128)；

c. 燒過的飲料中最上層含有酒精的部分：*vāruṇimaṇḍamattāḥ*「被燒酒、*maṇḍa* 弄醉的」(*vāruṇipānamattāḥ*「被燒酒、酒類弄醉的」新版)*Harivaṃśa* 8433; *pītaṃḍāṃsurāmiva*「就像被喝去 *maṇḍa* 的酒一樣」(*maṇḍa* = *surāsārāṃśa*「酒的精華部分」)；參見 *hṛtasārāṃ surām iva*「就像被提取了精華的酒一樣」(*Rāmāyaṇa* 2,61,18; 2,36,12)；

- (2) 蓖麻 (*Ricinus communis*)；
- (3) 某種蔬菜；
- (4) 裝飾；
- (5) 蛙；
- (6) 陰性 a. *Myrobalanenbaum*「欖仁樹」；b. 燒酒；
- (7) 船槳。²⁵

根據 PW 的第一類解釋，*maṇḍa* 無論與粥飯、乳製品，還是酒類有關，皆是它們的「精華」部分，藏文的譯法與之一致。而漢譯卻將 *maṇḍa* 理解為「場」，這種解釋不見於 *maṇḍa* 的任何一種涵義。

接下來，本文將僅就字面上展現 *bodhimaṇḍa* 在佛教文獻中的詮釋

²⁵ 根據 Manfred Mayrhofer, *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*, (Heidelberg: Karl Winter, 1956-1964，下文作 KEWA), s.v. *maṇḍāḥ*, *maṇḍaḥ&maṇḍūkāḥ*，可知 PW 的解釋 2) 和 7) 分別源自後兩個詞條，是在 *maṇḍa* 本意的討論範圍之外。至於解釋 4)，下文將詳述。

發展史。

（一）菩提樹下

在 *Kāḷiṅgabodhijātaka*²⁶ 中，講述了一個有關 *bodhimāṇḍa* 的故事：

Sāvatti 的居民發現，佛陀離開此地去遊歷時，便沒有了以香、花敬禮的物件。Anāthapiṇḍika 讓 Ānanda 詢問佛陀，能否樹立一個敬禮崇拜的紀念物。佛陀允許以菩提樹 (Mahābodhi)——即佛陀在伽耶 (Gayā) 成道覺悟所坐的那棵樹——作為紀念物。Ānanda 詢問，能否將此樹的種子種到 Jetavana，得到了佛陀的開許。

Moggallāna 飛到 *bodhimāṇḍa*²⁷ 那裡，取來了種子，Ānanda 讓 Anāthapiṇḍika、Visākhā 和國王種下。種子迅速發芽，長成參天大樹。國王讓人將八百個盛滿香水的金銀瓶，各插一捧藍色睡蓮之類花卉，圍繞著菩提樹，造了一個七寶壇 (*vedika*)，地面上鋪著摻著金子的沙子，周圍築牆，門屋 (? *dvarakoṭṭha*) 以七寶製成，是很大的敬奉。²⁸

²⁶ Michael Viggo Fausbøll, ed., *The Jātaka, together with its commentary. Being Tales of the Anterior Birth of Gautama Buddha*, vol. IV, (London: PTS, 1887), pp. 228-236. Übers. Julius Dutoit, *Jātakam. Das Buch der Erzählungen aus früheren Existenzen Buddhas. Aus dem Pāli zum ersten Male vollständig ins Deutsche übersetzt*, vol. IV (Leipzig: Verlag Radelli & Hille, 1912), pp. 270-281. Transl. Edward Byles Cowell, *The Jātaka, or Stories of the Buddha's Former Births. Tr. from the Pāli by various hands under the editorship of Porf. E. B. Cowell*, vol. IV (Cambridge: PTS, 1901): pp. 142-148. 下文作 Jā 479。

²⁷ Dutoit: Bodhithron; Cowell: the platform under the *bodhi*-tree.

²⁸ *Rājā atṭhārasamatte suvaṇṇarajataghaṭe gandhodakena pūretvā nīluppal ahatthakādipaṭimaṇḍite mahābodhiṃ parikkhipitvā punṇaghaṭe paṭipāṭiyā ṭhapesi, sattaratanamayaṃ vedikaṃ kāresi, suvaṇṇamissakaṃ vāluṃ okiri, pākāraparikkhepaṃ kāresi, sattaratanamayaṃ dvārakoṭṭhakaṃ kāresi, sakkāro mahā ahoṣi.*

Ānanda 讓佛陀坐到此菩提樹下 (*Mahābodhimūle*)。佛陀認為，如果要在 *Mahābodhimaṇḍe*²⁹ 坐下，現行圓滿，其他處不能承載。阿難以此地能承載佛陀多久，就讓佛陀待多久勸請，佛陀在此地待了一個晚上。阿難告訴 Kosala 的國王等人，舉行了菩提節 (*bodhimaha*)；此樹被稱為「阿難菩提樹 (*Ānandabodhi*)」。

佛陀告訴眾比丘，過去世阿難也是如此。

過去世，*Kāliṅga* 國王有兩個兒子，*Mahākāliṅga* 和 *Cullakāliṅga*。耆宿們認為長子會繼承王位，次子會出家，但後者之子會成為轉輪聖王。國王死後，長兄繼位，但是他要捉拿其弟。*Cullakāliṅga* 將三個信物展示給近臣，讓他日後看到它們，就將王權轉交其子。*Cullakāliṅga* 去了隱修林，遇見了同樣離開自己國家的 *Madda* 國公主，並結婚生子。在 *Mahākāliṅga* 去世之後，他們的兒子持信物回到故國，依靠那位大臣的幫助，登上了王位。國王的祭師名為 *Kāliṅgadvāja*，成就國王做了轉輪聖王。

國王騎著大白象出行，他的坐騎無法越過 *Mahābodhimaṇḍa* 之上，那是一切佛勝利之座，是大地的肚臍³⁰。*Kāliṅgadvāja* 感到納悶，他升上天空，看到了一切佛勝利之座、大地的肚臍 *Mahābodhimaṇḍa*。當時它有一個國王的 *Karīsa*³¹ 那麼大，草沒有那麼多，像兔子的鬚鬚；鋪著銀盤顏色的沙子。周圍的草、灌木、樹木向右旋，朝向 *bodhimaṇḍa*。³²

²⁹ PTS 所依的一個由 Colonel Duncan 所給出的寫本 (*B^d*)，作 *Mahābodhimūle*。

³⁰ *Athassa sabbabuddhānaṃ jayapallāṅkassa pathavīnābhībhūtaṃ mahābodhimaṇḍassa uparibhāge nāgo gantum nāsakkhi.*

³¹ 據 Dutoit，約 8 個 Morgen，每個 Morgen 有 4,046.86 平方米。

³² *Tadā kira tattha aṭṭharājakaṛīsamatte ṭhāne kesamassumattampi tiṇaṃ nāma natthi, rajatapaṭṭavanṇavālukā vipakīṇṇā honti, samantā tiṇalatāvanappatiyo*

祭師以伽陀勸說國王止步。其中有兩頌為：

Padakkhiṇato āvaṭṭā, tiṇalatā asmiṃ bhūmibhāgasmiṃ;

Pathaviyā nābhiyaṃ maṇḍo, iti no sutaṃ mante mahārāja. (70)

Sāgarapariyantāya, mediniyā sabbabhūtaḍḍharāṇiyā;

Pathaviyā ayaṃ maṇḍo, orohitvā namo karohi.³³ (71)

這塊大地上，草木右旋，

「maṇḍo 在大地的肚臍上」

我們在真言中聽聞，哦大王啊！

這是大海包圍的、承載一切眾生的

大地的 maṇḍo，下來，敬禮！

國王以所坐的大白象死亡為代價，信服了祭司的話。祭司建議：

他給這棵菩提樹 (Bodhi) 舉行慶典，用各種樂器演奏，

花環、香水和油膏，他讓人取來，叫人周圍造圍牆，

而後國王繼續前行。

他讓人堆放六萬車鮮花，

國王 Kāliṅga 供養無上的 Bodhimaṇḍa。³⁴

bodhimaṇḍaṃ padakkhiṇaṃ katvā āvaṭṭetvā bodhimaṇḍābhimukhāva aṭṭhaṃsu.

³³ 這裡均採用了 B^d 的讀法。

³⁴ 注疏中，Kāliṅga 國王同樣做了前述 Anāthapiṇḍika 等人為菩提樹所作的裝

而後，國王帶回了父母，行善積德，往生三十三天。

過去世，Kāliṅga 就是 Ānanda，祭司就是佛陀本人。

儘管 PED 認為，*bodhimaṇḍa* 一詞只出現於非常晚的巴利三藏和藏外文獻中³⁵，但是出現了 *maṇḍa* 一詞的 *Jātaka* 的 Āryā 格律 *Gāthā* 非常古老。³⁶ 因此，可以根據古老的 *Gāthā* 和其餘部分，梳理出巴利文獻中 *maṇḍa* 及 *bodhimaṇḍa* 五百年來³⁷ 的闡釋流變：

maṇḍa，在這個故事的最古老部分，*maṇḍa* 的意思為「在大地肚臍上的地方」，就可以理解為「中心」了。³⁸ 這應該就是當時作者對 *maṇḍa* 一詞的理解。當然，我們可以認為，「中心」這個概念仍是從 *maṇḍa* 的「最上部分、精華」這個根本詞義中派生出來的。³⁹

bodhi，出現在注疏裡，指的就是包括釋迦牟尼佛在內的諸佛于其

飾和佈置。

³⁵ 見注 21。

³⁶ Oskar von Hinüber, *A Handbook of Pāli Literature*, in *Indian Philology and South Asian Studies*, Vol. 2, ed. Albrecht Wezler & Michael Witzel (Berlin: Walter de Gruyter, 1996), § 35. 他引了 Alsdorf 的觀點，以及 de Jong 的質疑。亦見 Norman, *Pāli Literature*, p. 81。雖然 *Jātaka* 中 Āryā 格律的 *Gāthā* 不一定如 Alsdorf 所認為的，可以斷代至西元前 250 年之前，但至西元前應該不成問題。Norman 認為 *Jātaka* 最古老的部分應該早於西元前二世紀，參見，Norman, *Pāli Literature*, pp. 79-80。

³⁷ *Jātaka-aṭṭhakathā* 被認為作於西元六世紀中期，參見，Norman, *Pāli Literature*, p. 137。

³⁸ Dutoit 譯作 *die Mitte*。耆那教文獻中，世界中心的 Meru 山有 16 個名字，其中一為 *Maddhyamlokasya* (*Majjhelogassa*)，一為 *Nābhīlogasya* (*Nābhīlogassa*)。參見，Willibald Kirfel, *Die Kosmographie der Inder, nach den Quellen dargestellt* (Bonn und Leipzig: Kurt Schroeder, 1920), p. 233。

³⁹ Cowell 譯作 *hallowed ground*，「聖地」，明顯過度闡釋。不過，這一闡釋還是基於 *maṇḍa* 的本義，即「最勝之地、精華之地」。

下成道的那棵菩提樹 (*aśvattha, ficus religiosa*)，⁴⁰ 也被稱作 Mahābodhi，「大菩提樹」。在彼時，也已經出現了對菩提樹的崇拜⁴¹，故事的經題應該被譯作「【被】Kāliṅga 國王【所崇拜】的菩提樹」。另外，也可以將「大菩提樹」的一部分移植到本地，把分枝的菩提樹同樣當佛陀本身來崇拜。⁴² 於是，Ānanda 以「大菩提樹」種子所植的菩提樹，被成為「Ānanda 菩提樹」，當然前提是佛陀的親自開光和信徒在樹下舉行慶典。

(mahā)bodhimāṇḍa，如果我們在此繼承古老偈頌中對 māṇḍa 的解讀，那麼這個詞可以理解為一個多財釋 (Bahuvrīhi) 複合詞，即「一個以菩提樹為中心的區域」。它以依格出現時，在其他版本中會被同是依格的 Mahābodhimula 所替換，反映了該處就是「菩提樹下」。故事中對 bodhimāṇḍa 的描述也符合此定義。

故事中對菩提樹周圍的裝飾，從而形成了 bodhimāṇḍa，似乎也暗示 māṇḍa 的第 4) 個含義：裝飾。這個含義來自於詞根 maṇḍ-。⁴³ māṇḍa 在古老偈頌裡的樣子是「草木右旋」，雖然沒有像後來的註疏中那麼裝飾繁複，但已經人為地標識出該處的中心地位。⁴⁴ 在註疏中的「一個以菩提樹為中心的區域」，是一個被圍牆包圍的圓形的區域，似

⁴⁰ 參見 Dutoit 譯本，p. 271, n. 4。

⁴¹ 有關菩提樹崇拜，參見，EnBud, s.v. BODHIPŪJĀ。

⁴² 分枝崇拜在偈頌中描述還不明確。

⁴³ PW, s.v. maṇḍ. 據 PW，該詞根列於 Dhātupāṭha 9.36。

⁴⁴ 世界中心呈現旋轉的形態，源自 Ṛgveda, 1, 59, 2ab: mūrdhādivo nā'bhiragnīḥ prthivyā' āthābhavad aratī' ródasyoḥ |，「Agni 是天的頂、地的臍，就是兩者的輪輻。」——譯文參考，Michael Witzel und Toshifumi Gōtō, unter Mitarbeit von Eijirō Dōyama und Mislav Ježić, *Rig-Veda, Das Heilige Wissen, Erster und Zwiter Lieberkreis* (im Insel Verlag Frankfurt am Main und Leipzig: Verlag der Weltreligion, 2007)。因為 nābhi 又有「輪子的軸心」的意思。

乎顯示了 *maṇḍa* 與 *maṇḍala*，「圓形的、圓」，的聯繫⁴⁵；七寶壇，又似乎顯示了 *maṇḍa* 與 *maṇḍapa*，「殿、倉、亭等」，的聯繫⁴⁶；唯有 *Mahābodhimaṇḍa* 能承載佛陀，顯示了其堅硬的金剛性。這些在下文提到的《大唐西域記》的記載裡都有對應。

bodhimaṇḍa 目前可考的最早出處為犍陀羅語文獻，形式是：*boṣimaḍa*。⁴⁷ 第一個出處，Bajaur Fragment 4，是被認為西元一～二世紀⁴⁸的早期大乘文獻⁴⁹，上下文未知，但其含義應該與下文漢譯大乘經中的相類。第二個出處，Senior Fragment 24，是斷代於130~140年之間⁵⁰的一段佛傳故事。其中出現一個複合詞，*boṣimaḍamul(*a)*

⁴⁵ 參見，PW, pw, MW等，*s.v. maṇḍala*；以及KEWA, *s.v. māṇḍalaḥ*。而 *maṇḍa* 具有「圓」的意思，也或許源自中世印度語的轉化，原為 *vṛttā-*，「圓的」，參見，P. Tedesco, “Sanskrit muṇḍa- ‘SHAVEN’.” *Journal of the American Oriental Society*, vol. 65, no. 2, (1945): 84。

⁴⁶ 參見，PW, pw, MW等，*s.v. maṇḍapa*；以及KEWA, *s.v. maṇḍapaḥ*，佛教中的 *bodhimaṇḍa*，「平臺、（高）座」，也在此詞條下。

⁴⁷ 寫本中發現該詞彙的共有兩處：Bajaur Fragment 4 (http://gandhari.org/a_manuscript.php?catid=CKM0267) 和 Senior Fragment 24 (http://gandhari.org/a_manuscript.php?catid=CKM0257)。前者的研究文章主要為：Ingo Strauch, “The Bajaur Collection of Kharoṣṭhī Manuscripts – A Preliminary Survey,” *Studien zur Indologie und Iranistik* 25, (2008): 103-136；後者的研究文章主要為：Mark Allon, “The Senior Manuscripts.” In *Four Gāndhārī Saṃyuktāgama Sūtras: Senior Kharoṣṭhī Fragment 5. Gandhāran Buddhist Texts, Volume 4*, ed. Andrew Glass (Seattle: University of Washington Press, 2007), pp. 3-25 及斯氏, “A Gāndhārī Version of the Story of the Merchants Tapussa and Bhalika,” *Bulletin of the Asia Institute* 23, 2009: 9-19。在此感謝 Dr. Stefan Baums (München) 所提供的詳細信息。

⁴⁸ Strauch, “The Bajaur Collection,” p. 111.

⁴⁹ Strauch, “The Bajaur Collection,” p. 119.

⁵⁰ Allon, “The Senior Manuscripts,” pp. 4-5.

=Pāli *bodhimaṇḍamūla*，「菩提樹下」。⁵¹ 此處因為 *mula* 意思可以定為「根部」，*boṣimaḍa* 就等同於「菩提樹了」，也就是一個持業釋（Karmadhāraya）的複合詞，「作為精華的菩提樹」，如果我們認可 *bodhi* 就是那棵特定的菩提樹的話。⁵² 當然，無論如何，這裡的 *bodhimaṇḍa* 還是指佛陀成道覺悟的地方。

在兩部著名的、有關佛傳的非大乘經典，《大事》（*Mahāvastu*，下文作 Mvu）⁵³ 和《大莊嚴經》（*Lalitavistara*，下文作 LV）⁵⁴ 中，*bodhimaṇḍa* 不是指佛陀成道所坐的菩提樹下，就是指被莊嚴、被崇拜的菩提樹下。

在 Mvu 中，對 *bodhimaṇḍa* 的描述多集中在第二部 *Avalokita-*

⁵¹ Allon, "A Gāndhārī Version": p. 11. 他譯作：the root of the Bodhi tree。儘管作者在該文第 12 頁分析了另一個詞，*boṣirukṣamula*，「菩提樹下」，卻未提到同義的 *boṣimaḍamula*。

⁵² 也就是說，此處 *bodhimaṇḍamūla* 的含義等於前段所述的 *bodhimaṇḍa* (*bodhimūla*)。

⁵³ Emile Senart, ed., *Le Māhavastu. Texte sanscrit publié par la première fois et accompagné d'introduction et d'un commentaire* (= *Collection d'ouvrages orientaux, Société Asiatique, Sér. II*), (Paris: Imprimé par autorisation du garde des sceaux à l'imprimerie nationale, 1882-1897), 3 Vols. Transl. J. J. Jones, *The Mahāvastu* (= *Sacred Books of the Buddhists, XVI, XVIII, XIX*), (London: PTS, 1949-1956), 3 Vols.

⁵⁴ Salomon Lefmann, ed., *Lalitavistara. Erzählung von dem Leben und der Lehre des Çākya-Buddha. Textausgabe mit Varianten, Metren- und Wörterverzeichnis* (Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1902-1908), 2 Bde. Übers. Salomon Lefmann, *Lalita Vistara. Erzählung von dem Leben und der Lehre des Çākya Simha. Aus dem Original des Sanskrit und des Gāthādialects zuerst ins Deutsche übersetzt und mit sachlichen Erklärungen versehen* (Berlin: Dümmler, 1874).

sūtra。⁵⁵ 其中，這樣的表述，稱菩提樹為 *drumavara* 「樹中最勝」及 *pādapendra* 「樹中之因陀羅」⁵⁶，稱如來為 *bodhimaṇḍavaragata* 「去往最勝 *bodhimaṇḍa* 的」⁵⁷，似乎在為 *maṇḍa* 作註解。

在 LV 中，主要集中在第 19 品 *Bodhimaṇḍagamanaparivarta* 「詣菩提場品」和 20 品 *Bodhimaṇḍavyūhaparivarta* 「嚴菩提場品」。⁵⁸ 與前面所述的不同，諸天和諸菩薩為佛陀嚴飾了八萬棵菩提樹供其選擇⁵⁹；*bodhimaṇḍa* 有周圍上下共十六個方位的菩薩前來供養。⁶⁰

(二) 從道樹之場到道之場

漢文佛經中最早出現該詞的是東漢支婁迦讖 (*Lokakṣema*) / 三國支謙的《佛說無量清淨平等覺經》中⁶¹，「令我為世雄，國土最

⁵⁵ Mvu II, 293.16-397.7.

⁵⁶ Mvu II, 300.7, 336.21.

⁵⁷ Mvu II, 349.2.

⁵⁸ LV 272.8-299.14，漢譯對應唐代地婆訶羅所譯《方廣大莊嚴經》，CBETA, T03, no. 187, pp. 584b-590a。西晉竺法護所譯的《普曜經》，CBETA, T03, no. 186 並無對應。

⁵⁹ LV 288.11-289.9.

⁶⁰ 整個第 20 品。EnBud, s.v. BODHIMANḌA 也提及。

⁶¹ 根據 CBETA Lexicon Tool - Range, <http://140.112.26.229/cbetalexicon/range.py?term=道場>。當然，根據 Paul Harrison, "Women in the Pure Land: Some Reflections on the Textual Sources," *Journal of Indian Philosophy*, 26 (1998): 556-557, and notes 16-18；及斯氏, "On the Authorship of the Oldest Chinese Translation of the *Larger Sukhāvātī-vyūha-sūtra*," International Association of Buddhist Studies meeting (Lausanne, Switzerland, 1999 未刊發言稿)；Jan Nattier, *A Guide to the Earliest Chinese Buddhist Translations, Texts from the Eastern Han 東漢 and Three Kingdoms 三國 Periods* (Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2008), pp. 86-87, p. 139; Seishi Karashima, "A Study of the Language of Early Chinese Buddhist Translations: A Comparison between the Translations by Lokakṣema and

第一；其眾殊妙好，道場踰諸刹。」⁶² 其所對應的梵語應是：*saci mi upagatasya bodhimaṇḍam daśadiśi pravraji nāmadheyu kṣipram | pṛthu bahava ananta buddhakṣetrā māha siyā balaprāptu lokanāthaḥ ||*⁶³ 漢譯將 *bodhimaṇḍam daśadiśi pravraji* 斷章取義地理解為「道場踰諸刹」，而未將 *bodhimaṇḍa* 留在 Pāda-a，「如果我去了 *bodhimaṇḍa* 之後」。

梵語中明顯保持著前述之「菩提樹下的地方」的涵義，意為只有在那裡才能成道覺悟。而漢譯的「道場」與由於目前還無法知曉，*maṇḍa* 是否在當時已經直接被理解成了「場」，所以據此尚無法判斷早期漢譯者是將該詞理解成多財釋，「有道（菩提）【樹】的【場】」，還是依主釋 (Tatpuruṣa)，「道【樹】之場」。甚至有可能漢譯已經有意將 *bodhimaṇḍa* 理解成「【修】道之場」。

由於上述經文沒有太多的梵漢對應，下面就以兩部在漢文佛教世界裡影響深遠的經文為例，探討「道場」在漢譯中如何被詮釋。

首先我們來看《維摩詰經》（*Vimalakīrtinirdeśa*，以下作《維摩經》）。⁶⁴

(1) Ms.22a3-22b6, sa mām evam āha | āgacchāmi bodhimaṇḍād iti | tam aham etad avocaṃ bodhimaṇḍa iti kasyaitan nāma | sa mām etad avocat | sa mām

Zhi Qian, "Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University, vol. XVI (2013): 276-277, and n. 9, 此經 (T 361) 應為三國時的支謙所譯。T 362 非是支謙，而可能是支婁迦讖所翻譯，卻無該詞。

⁶² 《佛說無量清淨平等覺經》，CBRTA, T12, no. 361, p. 280, c2-3。

⁶³ <http://www.dsbcproject.org/sukhāvatīvyūhaḥ-vistaramāṭṛkā/sukhāvatīvyūhaḥ-vistaramāṭṛkā>.

⁶⁴ 根據，大正大學綜合佛教研究所梵語佛典研究會編，《梵藏漢對照『維摩經』》，東京：大正大學出版會，2004年。

etad avocat | bodhimaṇḍa iti kulaputra āśayamaṇḍa eṣo 'kṛtrimatayā | ... ekac
ittaniravaśeṣasarvadharmānubodhamāṇḍa eṣa sarvajñajñānasamudāgamatvāt
||⁶⁵

支謙譯作（以下作「支」）：答我言：「吾從道場來。」我問：「道場者何所是？」言：「道場者無生之心是，檢一惡意故。……一意覺場是，一切智普具故。」

鳩摩羅什譯作（以下作「什」）：答我言：「吾從道場來。」我問：「道場者何所是？」答曰：「直心是道場，無虛假故。……一念知一切法是道場，成就一切智故。」

玄奘譯作（以下作「玄」）：彼答我言：「從妙菩提來。」我問：「居士，妙菩提者為何所是？」即答我言：「淳直意樂是妙菩提，由此意樂不虛假故。……一剎那心覺一切法究竟無餘是妙菩提，一切智智圓滿證故。」

藏譯：des bdag la smras pa | byang chub kyi snying po nas 'ongs so || bdag
gis de la smras pa | byang chub kyi snying po zes bya ba de gang gi tshig bla
dags | rigs kyi bu | byang chub kyi snying po zhes bya ba de ni bcos ma ma
yin pa'i phyir bsam pa'i snying po'o || ... thams cad mkhyen pa'i ye shes yañ
dag par grub pa'i phyir de ni sems kyi skad cig gcig la chos thams cad ma lus
bar khong du chud pa'i snying po'o ||

這段文句的前面兩個 *bodhimaṇḍa* 指的就是「那塊地方，長著釋迦牟尼佛在內的諸佛于其下成道的那棵菩提樹」，是覺悟成道的最後一個修行階段，從那裡而來，就是已經覺悟成道了。因此，*bodhimaṇḍa* 可

⁶⁵ 下劃直線表示有一一對應的文句，下劃曲線表示譯者補充的句子成份。

以被理解成已成佛和將成佛者「修行的地方」了。基於這一概念擴展，經文中的 *bodhimaṇḍa iti ... **-maṇḍa eṣaḥ*，「『具有作為精華的菩提樹的「地方」』，具有**精華的，就是這」，固定句式，將各種菩提心、菩提行都衍化成 *bodhimaṇḍa* 了。雖然難以確定，《維摩經》是否確為 *bodhimaṇḍa* 含義從 1 至 3 發展開來的濫觴，但就該經的影響力來說，這一發展應由此而定型。

如果我們接受是支謙首先將 *bodhimaṇḍa* 譯成了「道場」，鳩摩羅什也繼承了這一譯法⁶⁶；而玄奘則應該知道 *maṇḍa* 的本意，所以按持業釋的複合詞來譯——「妙菩提」。⁶⁷ ***maṇḍa* 的 *maṇḍa* 在漢文中完全翻譯出來很困難，鳩摩羅什和玄奘不去譯出，但支謙有時不譯，有時卻譯出來——「場」。這就顯露出，漢譯者初次碰到 *bodhimaṇḍa* 的 *maṇḍa*，就把它理解成「場」；而按照《維摩經》的思想，*bodhimaṇḍa* 的 *bodhi* 也不是菩提樹，而就是「所修的菩提、道」。因此，可以知道，*bodhimaṇḍa* 在漢譯中首先是理解成依主釋的複合詞的，即「【修】道的場」。當然，這個「場」可能只是出於對 *maṇḍa* 的遐想，而尚未基於儀式性很強的 *maṇḍala*。

在藏譯中，*byang chub kyi snying po*，「【諸】菩提【樹中】的精華」，表明 *bodhimaṇḍa* 也是被理解成依主釋複合詞，而後或許再解成多財釋。⁶⁸ 當然，藏文翻譯 *bodhimaṇḍa iti ... **maṇḍa eṣaḥ* 句型毫無困

⁶⁶ 另外，從此段中，我們也可看到，鳩摩羅什對支謙譯文的句式的繼承。同樣可見，Seishi Karashima, "A Study of the Language of Early Chinese Buddhist Translations: A Comparison between the Translations by Lokakṣema and Zhi Qian." 等。

⁶⁷ 從下文提到的玄奘所著《大唐西域記》來看，此處的 *bodhimaṇḍa* 和菩提伽耶的 *bodhimaṇḍa* 之間的區別，他是很清楚的。

⁶⁸ 高崎直道認為，包括藏文在內，非漢文的表述可直譯為「成道覺悟（菩

難。

僧肇的《注維摩詰經》對此段註疏道：

答：「我言吾從道場來。」【鳩摩羅】什曰：「以光嚴（即維摩詰）心樂道場故，言『從道場』以發悟其心也。光嚴雖欲得道場，而未知所以得。得必由因，故為廣說萬行。萬行是道場因。而言『道場』者，是因中說果也。復次，①佛所坐處，於中成道，故名『道場』。③善心道場亦復如是。廣積眾善，故佛道得成。是以萬善為一切智地，乃真道場也。」【僧】肇曰：「②閑宴修道之處，謂之『道場』也。光嚴志好閑獨，每以靜處為心，故出毘耶將求道場。淨名懸鑒，故現從外來。將示以真場，啟其封累。故逆云『吾從道場來』。『從道場來』者，以明道無不之、場無不在。③若能懷道場於胸中，遺萬累於身外者，雖復形處憤鬧、迹與事隣，舉動所遊，無非道場也。」【道】生曰：「得佛之處也。」⁶⁹

這段鳩摩羅什、僧肇、道生三人的對話，為我們剖析了「道場」的三個層次①佛陀成道之處、②人們修佛道之處、③人們修道之心。至此，道場不再為佛陀專有。

(2) Ms.23a1, sarve te bodhimaṇḍād āgacchanti, buddhadharmebhya āgacchanti, buddhadharmeṣu ca pratiṣṭhante |

提)的精華」、「成道覺悟的最高階段」；後來的文獻中卻表示「成道覺悟的絕佳之處」。參見，Jikido Takasaki, *A Study on the Ratnagotravibhāga (Uttaratantra), Being a Treatise on the Tathāgatagarbha Theory of Mahāyāna Buddhism, Serie Orientale Roma XXXIII* (Roma: Is. M. E. O., 1966), p. 147, n. 36。他的看法值得商榷。

⁶⁹ 《注維摩詰經》，CBETA, T38, no. 1775, p. 363, c3-17。

支：「是為一切從佛心來，立於一切佛法矣。」

什：「當知皆從道場來，住於佛法矣。」

玄：「一切皆從妙菩提來，一切皆從諸佛法來，安住一切諸佛妙法。」

藏譯：de thams cad kyang byang chub kyi snying po nas 'ongs so || sangs
rgyas kyi chos rnams las 'ongs shing sangs rgyas kyi chos rnams la
gnas so ||

此處的 *bodhimaṇḍa*，應該已經是第三層的含義。支謙在對應處譯作「佛心」，或許他所據的原典中，有中世印度語的詞彙。⁷⁰

(3) Ms.24a6, bodhimaṇḍālaṃkāratih,

支：樂嚴道場（樂三脫門樂泥洹道樂入深法）

什：樂嚴道場（樂聞深法不畏樂三脫門）

玄：於妙菩提具莊嚴樂（於甚深法無驚怖樂於三脫門正觀察樂於般涅槃
正攀緣樂）

藏譯：byang chub kyi snying po'i rgyan la dga' ba dang |

對菩提樹所在區域的裝飾，反映了菩提樹的崇拜。

(4) Ms.48b4-5, kleśasatruvinirghātāc chūrās te hy aparājitāḥ | dharṣenti caturo
mārān bodhimaṇḍadhvajāsritāḥ || (12)

支：在彼眾塵埃勇健莫能勝降伏一切魔咸使至道場

什：摧滅煩惱賊勇健無能踰降伏四種魔勝幡建道場

玄：殄滅煩惱賊勇健無能勝摧伏四魔怨建妙菩提幢

⁷⁰ 詳見，辛嶋靜志，〈試探《維摩詰經》的原語面貌〉，II. 11. *maṇḍa* > **maṇa* / *maṇa* (< *manas*)。該文同收錄于《「維摩經與東亞文化」國際學術研討會會議論文集》中。

藏譯：nyon mongs dgra rnams bcom pas na || de dag dpa' bo mi pham pa
pa || bdud bzi dag kyang rab tu btul || byang chub dkyil 'khor rgyal
mtshan bsgreng ||

如果支謙所依底本在此處與其他本子無異，那麼「咸使至道場」譯法有誤。此處的 *bodhimaṇḍa* 建起了幡幢，或許有了儀式化的 *maṇḍala* 的雛形。有意思的是，藏譯在此使用了另外一個詞 *byang chub dkyil 'khor*。*dkyil 'khor* 就是「圓盤、壇城」的意思，即 *maṇḍala*。⁷¹

其次，《妙法蓮華經》(*Saddharmapuṇḍarikasūtra*，以下作《法華經》)的漢譯本，「道場」一詞出現的頻率很高。⁷² 它在經中的運用舉例如下：
詩歌部份中，

yeagradharmāsugatenasprṣtās tadabodhimaṇḍepuruṣottamena |
kiṃte 'ha nirdekṣyatilokanātho athavyākariṣyatyayubodhisattvān ||
1.54 ||

竺法護譯作（以下作「護」）：大聖所成，此微妙法，在於道場，正士敷演，世雄導師，所由方面，願為分別，此諸菩薩。

鳩摩羅什譯作（以下作「什」）：佛坐道場，所得妙法，為欲說此，為當授記。

tasyāmcīrṇāyacaryāyām kalpakotyoacintiyā |
phalaṃ me bodhimaṇḍasmin dṛṣṭamyādrśakaṃ hi tat || 2.4 ||

⁷¹ 參見，張怡蓀主編，《藏漢大辭典》，北京：民族出版社，1993年，s.v.。

⁷² 此外，早於《妙法蓮華經》的，支謙所譯的《佛說維摩詰經》中也有該詞。

護：於無央數劫，而學佛道業，果應至道場，猶如行慈愍。
什：於無量億劫，行此諸道已，道場得成果，我已悉知見。

so 'haṃviditvātahibodhimaṇḍe saptāhatrīṇiparipūrṇasamsthitaḥ |
arthamvicintemimamevarūpaṃ ullokayanpādapamevatatra || 2.113 ||

護：安隱求至，處於道場，具足七日，……

即思惟誼……觀察尊樹，吾又經行，於斯樹下。

什：我始坐道場，觀樹亦經行，於三七日中，思惟如是事。

散文部份中，

pūrve ca sa bhagavān mahābhijñājñānabhibhūs tathāgato 'nabhisambuddho
'nuttarāṃ samyaksaṃbodhiṃ bodhimaṇḍavarāgragata eva sarvāṃ mārasenāṃ
prābhañjīt parājaisīt prabhañjayitvā parājayitvā 'nuttarāṃ samyaksaṃbodhiṃ
abhisambhotsyāmīti | na ca tāvat tasya te dharmā āmukhībhavanti sma
| sa bodhivṛkṣamūle bodhimaṇḍa ekam antarakalpam asthāt | dvitīyam
apy antarakalpam asthān na ca tāvad anuttarāṃ samyaksaṃbodhiṃ
abhisambudhyate | tṛtīyam api caturtham api pañcamam api ṣaṣṭham api
saptamam apy aṣṭamam api navamam api daśamam apy antarakalpam
bodhivṛkṣamūle bodhimaṇḍe 'sthāt sakṛdvartanena paryāñkenāntarād
avyutthitaḥ | anīñjamānena cittenācalamānenāvepamānena kāyenāsthān na ca
tāvad asya te dharmā āmukhībhavanti sma || (7-16)⁷³

護：以無上正真道，初昇道場，坐於樹下。一劫默然，至於二劫，不得正覺，乃至十劫，而不興起身不動搖，體不傾倚亦不自念，都無思想而向諸法，遂坐佛樹。降魔官屬，當成正覺。

⁷³ 散文段落標號依照姜南，《法華經梵漢對比分析語料庫》（未刊布）。

什：其佛本坐道場，破魔軍已，垂得阿耨多羅三藐三菩提，而諸佛法不現在前。如是一小劫乃至十小劫，結加趺坐，身心不動，而諸佛法猶不在前。

katham idānīm bhagavaṃs tathāgatenā kumārabhūtena kapilavastunah
śākyanagarān niṣkramya gayānagarān nātidūre bodhimaṇḍavarāgragatenānuttarā
samyaksaṃbodhir abhisambuddhā || (14-80)

護：云何，大聖！處迦維羅衛釋氏王宮為太子時，委國重位眾女之娛，出適道場，坐於樹下，得無上正真道成最正覺。

什：世尊！如來為太子時，出於釋宮，去伽耶城不遠，坐於道場，得成阿耨多羅三藐三菩提。

yasmiṃś ca kulaputrāḥ pṛthivīpradeśe 'yaṃ dharmaparyāyo vācyeta vā
prakāśyeta vā deśyeta vā likhyeta vā cintyeta vā bhāśyeta vā svādhyāyeta vā
pustakagato vā tiṣṭhed ārāme vā vihāre vā grhe vā vane vā nagare vā vṛkṣamūle
vā prāsāde vā layane vā guhāyām vā tasmin pṛthivīpradeśe tathāgatam uddīśya
caityaṃ kartavyam | tat kasya hetoḥ | sarvatathāgatānām hi sa pṛthivīpradeśo
bodhimaṇḍo veditavyas tasmiṃś ca pṛthivīpradeśe sarvatathāgatā arhantaḥ
samyaksaṃbuddhā anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisambuddhā iti veditavyaṃ
tasmiṃś ca pṛthivīpradeśe sarvatathāgatāir dharmacakraṃ pravartitaṃ tasmiṃś
ca pṛthivīpradeśe sarvatathāgatāḥ parinirvṛtā iti veditavyaṃ || (20-16, 17)

護：設使有人，齎此經行，講讚、書寫、思惟、奉宣、著於竹帛，若在精舍、齋堂、室宅、大林樹下，若在水邊，當起塔廟。所以者何？則為如來所處之地，觀是道場，佛所坐樹，則當察之。一切如來正覺所遊，群聖世雄轉法輪處，十方諸佛在中滅度，等無差特。

什：所在國土，若有受持、讀誦、解說、書寫、如說修行，若經卷所住之

處，若於園中、若於林中、若於樹下、若於僧坊、若白衣舍、若在殿堂、若山谷曠野，是中皆應起塔供養。所以者何？當知是處即是道場，諸佛於此得阿耨多羅三藐三菩提，諸佛於此轉於法輪，諸佛於此而般涅槃。

gamiṣyaty ayam kulaputro bodhimaṇḍam | grahīsyaty ayam tṛṇāni
prajñapayīsyaty ayam bodhimaṇḍe tṛṇasamstaram | kariṣyaty ayam
mārayakṣaparājayam | prapūrayīsyaty ayam dharmaśaṅkham | parāhaniṣyaty
ayam dharmabherīm uttariṣyaty ayam bhavāgaram || (22-65)

護：假使有人求菩薩乘至此道場，吾授斯華，以為草座，敷佛樹下，降伏眾魔，具足法鼓，吹大法螺，緣此濟度生死之海。

什：此人不久必當取草坐於道場，破諸魔軍，當吹法螺、擊大法鼓，度脫一切眾生老病死海。

由此我們可知，《法華經》中，對「道場」的認識有這六個層面：

1. 是佛陀成道（降魔）之處，就是菩提樹下，⁷⁴ 2. 佛陀所坐之處，可以理解為佛陀之座，3. 佛陀說法的地方，4. 離菩提伽耶不遠，5. 諸佛弟子修行、傳播《法華經》之處，即塔廟所起之處，也就是寺院，6. 佛陀之座由草敷設而成。如果我們認可辛嶋靜志關於《法華經》成書四階段的論斷，⁷⁵ 那麼可知該經關於「道場」的認知層面，第1層出自第二品的

⁷⁴ 即使沒有出現「樹」字，竺法護也如此理解，比如：*sarvatathāgatānām bodhimaṇḍo* (20-17)，「一切如來之道場」。護：為如來所處之地、是道場佛所坐樹。什：道場。可見，漢譯中還是有將 *bodhimaṇḍa* 作多財釋複合詞理解的。*bodhimaṇḍavarāgra*- 中的 *varāgra*，「最上、頂尖」似乎也在提醒讀者如何理解 *maṇḍa*。

⁷⁵ Seishi Karashima, "Who Composed the Lotus Sutra? - Antagonism between wilderness and village monks," *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol. IV (2001): 171.

詩歌部份，屬於《法華經》第一、二階段；第2層出自第七品的散文部份，屬於《法華經》第二階段；第3層出自第一品，第4層出自第十四品，第5層出自第二十品，屬於《法華經》的第三階段；第6層出自第二十二品，屬於《法華經》的第四階段。值得注意的是，《法華經》裡的「道場」已經有「寺院」的含義，或許也有了一定的裝飾規程。當然，我們不能把人們對「道場」的不同認識，機械地看作與《法華經》諸品各階段同步產生的。

有意思的是，*bodhimaṇḍa* 還被譯作「菩提道場」。這樣的譯法首次出現⁷⁶在鳩摩羅什所譯天親(Vasubandhu)造《發菩提心經論》中。⁷⁷這樣的譯法，要麼就是將 *bodhi* 重複譯成「菩提」和「道」，要麼就是將 *maṇḍa* 譯成了「道場」，也就是弱化「道」字，意為「場所」。當然，在其他場合，鳩摩羅什還是跟從了支謙的譯法。

(三)「道場」的形象化和具體化

對於「道場」一詞的正式解釋，其記載始於唐代，最早出現在玄奘的《大唐西域記》裡。

菩提樹垣正中有金剛座。昔賢劫初成，與大地俱起，據三千大千世界中，下極金輪，上侵地際，金剛所成，周百餘步，賢劫千佛坐之而入金剛定，故曰金剛座焉。證聖道所，亦曰道場，大地震動，獨無傾搖。是故如來將證正覺也，歷此四隅，地皆傾動，後至此處，安靜不傾。自入末劫，正法浸微，沙土彌覆，無復得見。佛涅槃後，諸國君王傳聞佛說金剛座量，遂以兩軀觀自在菩薩像南北標界，東面而坐。聞諸耆舊曰：『此菩薩像身沒不見，佛法

⁷⁶ <http://140.112.26.229/cbeta/lexicon/range.py?term=菩提道場>。

⁷⁷ 《發菩提心經論》，CBETA, T32, no. 1659, p. 514, c4。

當盡。』今南隅菩薩沒過胸臆矣。⁷⁸

同樣的 *bodhimaṇḍa*，玄奘在此所描述的「道場」，是一個有具體地點和形制的地方，他在《維摩經》中所譯的「妙菩提」，只是一個抽象概念。與差不多同時代（西元六世紀中期）所成的 Jā 479 散文部份相比，兩處對 *bodhimaṇḍa* 的描述雖各有側重，玄奘所見的 *bodhimaṇḍa* 也圍在圍牆內，但似乎與 *maṇḍapa* 有關，並且明確了了其堅硬的金剛性，等同於金剛座 (*vajrāsana*)。

然而此後的梵語工具書開始正式將 *maṇḍa* 與 *maṇḍala* 聯繫起來，「道場」一詞也趨向於僅僅表示「場所」的意思，從而僅與 *-maṇḍa/-maṇḍala* 對應。

在慧琳所撰《一切經音義》中，對不空金剛 (Amoghavajra) 所譯的《大樂金剛理趣經》的「曼荼羅」詞條解釋為：「曼荼羅 (*maṇḍala*)，『荼』音『宅加反』，梵語無正翻，義譯云『聖眾集會處』即此經⁷⁹一十七會，曼荼羅各各差別，並是修行供養念誦者，道場也。」⁸⁰

在宋代法雲的《翻譯名義集》「伽耶 (Gayā)」條下，「此云『山城』，去菩提道場 (*bodhimaṇḍa*) 約二十里。」⁸¹

同書，*bhāga* 條下，「婆伽，秦言『破』。《大品》『娑』字入諸法，破壞不可得故。《論》曰：『知一切法不可得破相。』《華嚴》唱『婆（蒲

⁷⁸ 《大唐西域記》，CBETA, T51, no. 2087, p. 915, b15-26。校勘及標點從，季羨林等校注，《大唐西域記校注》，中外交通史叢刊6，北京：中華書局，2000年，頁668-669。

⁷⁹ 即《大般若波羅蜜多經》。

⁸⁰ 《一切經音義》，CBETA, T54, no. 2128, p. 369, b3。

⁸¹ 《翻譯名義集》，CBETA, T54, no. 2131, p. 1097, c15。

餓切)』字時，名一切智宮殿圓滿莊嚴。《疏》云：「即可破壞性。」圓滿之言。不空譯為『道場』。」⁸²

在宋代道誠的《釋氏要覽》中，「道場：肇云：『閑宴修道之處，謂之「道場」。』隋煬帝勅遍改僧居，名『道場精舍』。」⁸³如前文所引之《注維摩詰經》，從東晉僧肇開始，「道場」在（日常）漢語裡已經用「修道之場所」的意思代之以「成道之場所」了，至晚在隋朝已經等同於「寺院」。僧肇是鳩摩羅什的弟子，可能他也繼承並傳播了將「道場」泛化成「場所」的理解方式。這樣，在漢語語境中，「道場」與 *bodhimaṇḍa* 逐漸分離。

從上述工具書編纂者的視點來看，唐宋以來，「道場」所對應的梵語詞可以是 *maṇḍala*，可以是 *bhāga*，唯獨沒有 *bodhimaṇḍa*。唐代的密宗文獻中，*bodhimaṇḍa* 譯成「菩提道場」的趨勢非常顯著。⁸⁴

這些新的譯法，據說都是唐代密宗三大士之一——不空金剛提出的。由此可見，密宗的興起與東來，使「道場」及 *bodhimaṇḍa* 產生了新的闡釋，從而在梵語語境中，也將兩者剝離開來。「修道的場地」，即進行密宗儀軌的場地，更適合與密宗的壇城 *maṇḍala* 等同起來。

⁸² 《翻譯名義集》，CBETA, T54, no. 2131, p. 1136, a1-2。

⁸³ 《釋氏要覽》，CBETA, T54 no. 2127, p. 262, c8-9。

法雲之《翻譯名義集》(CBETA, T54, no. 2131, p. 1166, c26-p. 1167, a14) 亦云：「寺……或名道場。肇師云：『修道之場』。隋煬帝勅天下寺院，皆名『道場』。《止觀》云：『道場清淨境界，治五住糠，顯實相米。』」

⁸⁴ 參見，<http://140.112.26.229/cbatalexicon/range.py?term=菩提道場>。該詞的使用頻度，按照朝代劃分的話，唐代有 199 筆，其他朝代幾乎為 0，至多也僅有 23 筆；按照經文部類劃分的話，密宗有 99 筆，華嚴有 83 筆，其他的皆未超過 50 筆。華嚴中絕大多數出自密宗色彩的《華嚴經海印道場懺儀》。

有關密宗對 *maṇḍalmaṇḍala* 的詮釋，如 Saraha 在 *Śrībuddhakapāla-tantrapañjikajñānavatī*（《吉祥佛頂蓋怛特羅難語釋具慧》）中所述：「*maṇḍa* 意思是精華（或者精髓，**sāra*, **hr̥daya*）；-*la* 意思是抓取那個——如此，『抓取精華』（*maṇḍala*）」(*dkyil ni snying po'o | 'khor ni de len pa ste snying po len zhes pa'o*)；Padmavajra 的 *Tantrārthāvatārvyākhyāna*（《怛特羅義入註釋》）所述：「*maṇḍala* 的意思就是『包圍住精華』（*maṇḍa-la*），因為『精華』在某種意義上說被『包圍』了」。⁸⁵ 通過這種印度本土詞源學的解釋，*maṇḍa* 成為了 *maṇḍala* 附屬物。因此，*bodhimaṇḍa* 之外，密宗文獻出現了一個新的詞——*bodhimaṇḍala*⁸⁶，也不足為奇，這標誌著 *maṇḍa* 正式過渡為 *maṇḍala*。

⁸⁵ 詳細出處見，Ferdinand D. Lessing & Alex Wayman, *Introduction to the Buddhist Tantric Systems* (Dehli: Motilal Banarsidass, 1978²), p. 271, n. 1。接下去 *Tantrārthāvatārvyākhyāna* 還介紹了在密宗中的含義和種類。類似的解釋可見，Anthony Tribe & Paul Williams, *Buddhist Thought: A Complete Introduction to the Indian Tradition* (London: Routledge, 2000), p. 227，以及范慕尤，《梵文寫本《無二平等經》的對勘與研究》，梵文貝葉經與佛教文獻系列叢書 2，上海：中西書局，2011 年，頁 46-53。

⁸⁶ 在 *Mañjuśrīmūlakalpa*（《大方廣菩薩藏文殊師利根本儀軌經》）：*atha khalu mañjuśrīḥ kumārabhūto bhagavān saṅkusumitarājena sarvavyūhālāṅkāro bodhisattvacaryāniṣyandabodhimaṇḍalasamanuprāpaṇaṃ nāma samādhiṃ samāpadyate* | (P. L. Vaidya, ed., *Aryamañjusrimulakalpa*. In *Mahayana-sutrasamgraha, part II*, [Buddhist Sanskrit Texts, 18], [Darbhanga: The Mithila Institute, 1964], p. 2)，宋代天息災譯作：爾時開華王如來為妙吉祥童子說三摩地，名莊嚴一切菩薩行，令得菩提。(T20, no. 1191, p. 835, c8-9.)，藏文譯作：*de nas 'jam dpal gzhon nur gyur pa bcom ldan 'das me tog yang dag par skyes pa rgyal po'i dbang po de bzhin gshegs pas gnang nas | bkod pa thams cad kyi rgyan byang chub sems dpa'i spyod pa dang rgyu mthun pa byang chub kyi snying po thob pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin la snyoms par zhugs so* | (D543, p. 109, a7-b1)。

三、結論

bodhimaṇḍa 這個詞問世以來，經歷了如下幾個階段：

- (一) Jā 479 的 Āryā 偈頌部份，僅出現 *maṇḍa*，意為「中心」。
- (二) 犍陀羅語 Senior Fragment 24 的 *boṣimaḍa*，意為「菩提樹」，可視為持業釋複合詞。
- (三) Mvu 和 LV 中，*bodhimaṇḍa* 不是指佛陀成道所坐的菩提樹下，就是指被莊嚴、被崇拜的菩提樹下。
- (四) 漢譯的「道場」對應印度語言的 *bodhimaṇḍa*，意為「長著那棵菩提樹的地方」，可視為多財釋的複合詞。竺法護就是這樣理解的。但是以支謙為代表的譯者將它理解為「成道之場」，可視為依主釋複合詞。從這個角度看，它是符合仿譯詞的定義的。⁸⁷
- (五) 鳩摩羅什曾譯作「菩提道場」，僧肇將「道場」解釋為「修道之處」。
- (六) 隋煬帝將寺院稱作「道場」。
- (七) 玄奘將抽象化的 *bodhimaṇḍa* 譯作「妙菩提」，可視作持業釋複合詞；但對菩提伽耶的 *bodhimaṇḍa* 仍稱作「道場」，是一個金剛座。
- (八) Jā 479 的註疏，也將 *bodhimaṇḍa* 視作多財釋複合詞，並詳細描述了作為寶座和壇城雛形的佈置。
- (九) 密宗將 *maṇḍala* 稱作「道場」，成規模地將 *bodhimaṇḍa* 譯作「菩提道場」。

⁸⁷ 朱慶之，〈佛經翻譯中的仿譯及其對漢語詞彙的影響〉，《中古近代漢語研究》1，2000年，頁247。

(十) 藏語 *bodhimāṇḍa* 視作依主釋複合詞，譯作 *byang chub kyi snying po*，「菩提的精華」，*byang chub* 是否指菩提樹，還不能確定；還有譯作 *byang chub dkyil 'khor* 的，將 *māṇḍa* 和 *māṇḍala* 當成一回事。

(十一) 梵語中也出現 *bodhimāṇḍala* 的表述。

至此，與 *bodhimāṇḍa* 有關的各類詞彙，在各自的地域和領域裡產生新的語義，可謂天各一方，互不相關了。

※ 本文為「漢譯佛經梵漢對比分析語料庫建設及其漢語歷史語言學研究」研究計劃的階段性成果。該計劃得到 2010 年度香港政府大學研究資助局 (UGC) 優配研究基金 (GRF) 全額資助（項目編號：HKIED844710）。

引用書目

- 《普曜經》，CBETA, T03, no. 186。
- 《方廣大莊嚴經》，CBETA, T03, no. 187。
- 《佛說無量清淨平等覺經》，CBETA, T12, no. 361。
- 《發菩提心經論》，CBETA, T32, no. 1659。
- 《注維摩詰經》，CBETA, T38, no. 1775。
- 《大唐西域記》，CBETA, T51, no. 2087。
- 《釋氏要覽》，CBETA, T54, no. 2127。
- 《一切經音義》，CBETA, T54, no. 2128。
- 《翻譯名義集》，CBETA, T54, no. 2131。
- 《山谷詩集注》，宋·黃庭堅撰，宋·任淵、史容、史季溫注，上海：上海古籍出版社，2003。
- 《白居易集箋校》，唐·白居易撰，朱金城箋校，上海：上海古籍出版社，1988。
- 《全梁文》，《全上古三代秦漢三國六朝文》，清·嚴可均纂，石家莊：河北教育出版社，1997。
- 《安陽集編年箋注》，宋·韓琦撰，李之亮、徐正英箋注，成都：巴蜀書社，2000。
- 《李商隱詩集疏注》，唐·李商隱撰，葉蔥奇疏注，北京：人民文學出版社，2015。
- 《姑溪居士全集》，宋·李之儀撰，北京：商務印書館，1935。
- 《後山詩注補箋》，宋·陳師道撰，宋·任淵注，昌廣生補箋，昌懷辛整理，北京：中華書局，1995。
- 《張籍詩集》，唐·張籍撰，中華書局上海編輯所編輯，北京：中華書局，1959。
- 《韋蘇州集》，唐·韋應物撰，上海：上海古籍出版社，1993。
- 《劉禹錫集箋證》，唐·劉禹錫撰，瞿蛻園箋證，上海：上海古籍出版社，1989。

- 《劍南詩稿校注》，宋·陸游撰，錢仲聯校注，上海：上海古籍出版社，2005。
- 《禪月集校注》，唐·釋貫休撰，陸永峰校注，成都：巴蜀書社，2006。
- 《樂城集》，宋·蘇轍撰，曾棗莊、馬德富校點，上海：上海古籍出版社，2009。
- 大正大學綜合佛教研究所梵語佛典研究會編，2004，《梵藏漢對照『維摩經』》，東京：大正大學出版會。
- 朱慶之，2000，〈佛經翻譯中的仿譯及其對漢語詞彙的影響〉，《中古近代漢語研究》1，頁247-262。
- 辛嶋靜志，1998，《正法華經詞典》(*A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra*)，*Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica I*. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University。
- 辛嶋靜志，2001，《妙法蓮華經詞典》(*A Glossary of Kumārajīva's Translation of the Lotus Sutra*)，*Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica IV*. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University。
- 辛嶋靜志，2010，《道行般若經辭典》(*A Glossary of Lokakṣema's Translation of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*)，*Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica XI*. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University。
- 辛嶋靜志，2014，〈試探《維摩詰經》的原語面貌〉，《「維摩經與東亞文化」國際學術研討會會議論文集》。
- 季羨林等校注，2000，《大唐西域記校注》，中外交通史叢刊6，北京：中華書局。
- 范慕尤，2011，《梵文寫本《無二平等經》的對勘與研究》，梵文貝葉經與佛教文獻系列叢書2，上海：中西書局。
- 姜南，《法華經梵漢對比分析語料庫》（未刊布）。
- 張怡蓀主編，1993，《藏漢大辭典》，北京：民族出版社。

- 望月信亨，1966，《望月佛教大辭典》，東京：世界聖典刊行協會。
- 榊亮三郎，1962，《梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集》，東京：鈴木學術財團。
- 漢語大詞典出版社，1986-1994，《漢語大詞典》，上海：漢語大詞典出版社。
- Allon, Mark. 2007. "The Senior Manuscripts." In *Four Gāndhārī Saṃyuktāgama Sūtras: Senior Kharoṣṭhī Fragment 5. Gandhāran Buddhist Texts, Volume 4*. Ed. Andrew Glass. Seattle: University of Washington Press: 3-25.
- Allon, Mark. 2009. "A Gāndhārī Version of the Story of the Merchants Tapussa and Bhallika." *Bulletin of the Asia Institute* 23: 9-19.
- Böhtlingk, Otto & Roth, Rudolph. 1976. *Sanskrit-Wörterbuch*. Tokyo: Meicho-Fukyū-Kai.
- Böhtlingk, Otto. 1976. *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung*. Tokyo: Meicho-Fukyū-Kai.
- Cowell, Edward Byles, trans. 1901. *The Jātaka, or Stories of the Buddha's Former Births. Tr. from the Pāli by various hands under the editorship of Porf. E. B. Cowell, vol. IV*. Cambridge: The Pali Text Society.
- Davids, T. W. Rhys & Stede, William. 1972. *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*. London: The Pali Text Society.
- Dutoit, Julius. Übers. 1912. *Jātakam. Das Buch der Erzählungen aus früheren Existenzen Buddhas. Aus dem Pāli zum ersten Male vollständig ins Deutsche übersetzt, vol. IV*. Leipzig: Verlag Radelli & Hille.
- Edgerton, Franklin. 1953. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, vol. II: Dictionary*. New Haven: Yale University Press.
- Fausbøll, Michael Viggo, ed. 1887. *The Jātaka, together with its commentary. Being Tales of the Anterior Birth of Gautama Buddha, vol. IV*. London: The Pali Text Society.
- Harrison, Paul. 1998. "Women in the Pure Land: Some Reflections on the Textual Sources." *Journal of Indian Philosophy*, 26: 553-572.
- Harrison, Paul. 1999. "On the Authorship of the Oldest Chinese Translation of the *Larger Sukhāvati-vyūha-sūtra*." *International Association of Buddhist Studies*

- meeting, Lausanne, Switzerland 未刊發言稿。
- von Hinüber, Oskar. 1996. *A Handbook of Pāli Literature*. In *Indian Philology and South Asian Studies, Vol. 2*. Ed. Albrecht Wezler & Michael Witzel. Berlin: Walter de Gruyter.
- Jones, J. J., trans. 1949-1956. *The Mahāvastu* (= *Sacred Books of the Buddhists, XVI, XVIII, XIX*), 3 Vols. London: The Pali Text Society.
- Karashima, Seishi. 2001. “Who Composed the Lotus Sutra? - Antagonism between wilderness and village monks.” *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol. IV: 143-179.
- Karashima, Seishi. 2013. “A Study of the Language of Early Chinese Buddhist Translations: A Comparison between the Translations by Lokakṣema and Zhi Qian.” *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol. XVI: 273-288.
- Kirfel, Willibald. 1920. *Die Kosmographie der Inder, nach den Quellen dargestellt*. Bonn und Leipzig: Kurt Schroeder.
- Lefmann, Salomon. 1874. Übers. *Lalita Vistara. Erzählung von dem Leben und der Lehre des Çākya Simha. Aus dem Original des Sanskrit und des Gāthādialects zuerst ins Deutsche übersetzt und mit sachlichen Erklärungen versehen*. Berlin: Dümmler.
- Lefmann, Salomon, ed. 1902-1908. *Lalitavistara. Erzählung von dem Leben und der Lehre des Çākya-Buddha. Textausgabe mit Varianten, Metren- und Wörterverzeichnis*, 2 Bde. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.
- Lessing, Ferdinand D. & Wayman, Alex. 1978. *Introduction to the Buddhist Tantric Systems*. Dehli: Motilal Banarsidass.
- Malalasekara, G. P. et al., eds. 1963-. *Encyclopedia of Buddhism*. Colombo: Government Of Sri Lanka.
- Mayrhofer, Manfred. 1956-1964. *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*. Heidelberg: Karl Winter.
- Monier-Williams, Monier. 2000. *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford: At the

Clarendon Press.

- Nattier, Jan. 2008. *A Guide to the Earliest Chinese Buddhist Translations, Texts from the Eastern Han東漢 and Three Kingdoms三國Periods*. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University.
- Norman, K. R. 1983. *Pāli Literature Including the Canonical Literature in Prakrit and Sanskrit of all Hīnayāna Schools of Buddhism*. In *A History of Indian Literature VII/2*. Ed. Jan Gonda. Harrassowitz: Wiesbaden.
- Senart, Emile, ed. 1882-1897. *Le Māhāvastu. Texte sanscrit publié par la première fois et accompagné d'introduction et d'un commentaire (= Collection d'ouvrages orientaux, Société Asiatique, Sér. II)*. Paris: Imprimé par autorisation du garde des sceaux à l'imprimerie nationale, 3 Vols.
- Strauch, Ingo. 2008. "The Bajaur Collection of Kharoṣṭhī Manuscripts - A Preliminary Survey." *Studien zur Indologie und Iranistik* 25: 103-136.
- Takasaki, Jikido. 1966. *A Study on the Ratnagotravibhāga (Uttaratantra), Being a Treatise on the Tathāgatagarbha Theory of Mahāyāna Buddhism, Serie Orientale Roma XXXIII*. Roma: Is. M. E. O.
- Tedesco, P. 1945. "Sanskrit maṇḍa-‘SHAVEN’." *Journal of the American Oriental Society*, vol. 65, No. 2: 82-98.
- Tribe, Anthony & Williams, Paul. 2000. *Buddhist Thought: A Complete Introduction to the Indian Tradition*. London: Routledge.
- Witzel, Michael & Götō, Toshifumi (unter Mitarbeit von Ejirō Dōyama und Mislav Ježić). 2007. *Rig-Veda, Das Heilige Wissen, Erster und Zweiter Lieberkreis*. Im Insel Verlag Frankfurt am Main und Leipzig: Verlag der Weltreligion.

